

Nicholas, Thomas und John Boson

Angehörige der Grundbesitzer- und Heringhändlerfamilie Boson aus Lulyn (engl. Newlyn) haben 1660-1730 mehrere spätkornische Texte hinterlassen.

Alle ediert in:

Oliver J. Padel, *The Cornish Writings of the Boson Family*. Institute of Cornish Studies 1975.

Newlyn und der Osten von Penwith



Bild: Google Earth

Nicholas, Thomas und John Boson

Vermutliches Verwandtschaftsverhältnis:
Nicholas B. = Vater von John B.;
Thomas B. = Cousin.

Zeitliche Verteilung der Texte:
NB ca. 1660-1700
TB um 1700
JB ca. 1700-1725

Nicholas, Thomas und John Boson

Vermutliches Verwandtschaftsverhältnis:
Nicholas B. = Vater von John B.;
Thomas B. = Cousin.

Zeitliche Verteilung der Texte:
NB ca. 1660-1700
TB um 1700
JB ca. 1700-1725

Nicholas Boson: The Dutchesse of Cornwall's Progress

Text bei Lhuyd erhalten, kommentiert „Alhan o
chwedl o waith Mr. Nicholas Boson o Newlyn, yn
ei ievienktyd“ („Aus einer Geschichte aus dem
Werk von Hr. Nicholas Boson aus Newlyn, in
seiner Jugend.“)

Englischer Text mit kornischen Passagen, u.a.
Petition gegen den Einsiedler Harry auf Kornisch
und Englisch.

Nicholas Boson: The Dutchesse of Cornwall's Progress

To the Dutchesse of the Dominion of Cornwall.
By your sacred leave your Highness will find that
this fellow Harry is a great witch.

1. Because of the many dangerous storms he
hath risen upon us betwixt Silly & Land's end for
no other reason but because (as he pretends) our
wives would not pay him their tyth eggs, although
it is to be suspected he hath more from them than
is his due, the tyth belonging to the Dean of
Burrian.

[...]

Nicholas Boson: The Dutchesse of Cornwall's Progress

Rag an Arlothas a wolas Kernow.

Dreth gwz Kibmias Benigas, Why ra Cavas dreeu
an gwas Harry ma Poddrack broas.

1. Kensa, vrt an hagar auall iggeva gweell do
derevoll warneny Keniffer termen drerany moas
durt pedden an wolas do sillan & c.
2. Nessa, vrt an skauoll Crackan codna iggeva
setha war en crees an aules ewhall heb grogi
veeth.
3. Tregya, vrt an Gurroll iggeva gweell gen askern
skooth davas, &c.

Nicholas Boson: The Dutchesse of Cornwall's Progress

Interessanter Anglizismus:

...an skauoll Crackan codna iggeva setha **war**
an skavel Grack-an-kodna uji va 'sedha war

„...the break-neck stool he is sitting on“

Nicholas Boson: Jowan Chei a Horrr

Erste Hälfte des bei Lhuyd ganz überlieferten Märchens „Johann Widderhaus“ (=Geschichte von den drei guten Ratschlägen).

In der Sammlung von W. Gwavas gefunden, dessen Kornischlehrer John Boson war; Notiz „You are to read this distinctly as ‘tis written & when I find you a proficient, I will goe on with the story.“ Autor ist aber eher Nicholas B.

Nicholas Boson: Jowan Chei a Horr

1. En Termen ez passiez thera Trigaz en St.
Levan; Dean ha Bennen en Tellar creiez chei a
Horr. [...]

Übersetzung von John Boson:

1. In tyme that is passed, there Dwelt in St. Levan
a man & woman in a place caled The House of a
Ramm. [...]

Nicholas Boson: Nebbaz Gerriau dro tho Carnoack, A few Words about Cornish.

Ca. 1680 verfasster Aufsatz über den Niedergang
des Kornischen. Nur in Abschrift von Vikar Ustick
(von ca 1750) erhalten. Ustick hat große
Probleme beim Entziffern → Fehllesungen.

Nicholas Boson: Nebbaz Gerriau dro tho Carnoack, A few Words about Cornish.

... na gu an Pobel Coth tho bose skoothez war
noniel, kar dre vedno why gwellaz hemma dro tho
an Empack Angwin an brossa ha an cotha Fratier
mesk ul an clappiers Carnoack, a dewethaz rag
guffiniez tho dismigga,
Gevern Anko, eue a reeg peverre war Gever, ha
meskeeges dro tho Anko, eue levarraz droua
Gever ul, eue a wya dro, Gevern buz nekovaz dro
an geer ko dewethaz durt perhen Ko.

Nicholas Boson: Nebbaz Gerriau dro tho Carnoack, A few Words about Cornish.

Erneut syntaktischer Anglizismus wie im
Dutchesse-Text:

na gu an Pobel Coth tho bose skoothez **war**
nag ew an bobel goth dhe vos skoodhys war

„The old people are not to be relied **on**“

Thomas Boson: Inschrift auf einem Hurlingball (1705)

An pelle Arrance ma ve resse,
gen mere Hurleyey, Creve, ha brosse,
Do Wella Gwavas, an Deane gentle,
an Kensa journa a messe Hedda an Centle,
en plew Paule, in Cernow Teage
an Blooth Creste an Arleuth whege
Meele Sithcans ha hanter Deege.

(mit englischer Übersetzung & Fehlern von W.
Gwavas)

Thomas Boson: 100. Psalm (ca. 1705)

Ol poble eze war an oare A treegaz,
Keno tha Arleth gen gannaw looan,
Gormollow Eave gen owyn, preezyo eave A Rage,
Deeaw why derarta ha beatho looan.

An Arleth, why ore, ewe deawe seere loure,
Heb agon gwerras eave Reege gon geele,
Tho ni an parah, ma eave gon maga,
Ha rag e theuaz eave gon kibmeare.

[...]

Thomas Boson: Pader Deu (1710)

Pader Deu.

En Hanou an Taz, ha Mab, han Speriz zanz.
Gen Taz es en Nefe, benegaz eu de Hanou, grua
de Guelaze dose, de both bo grues en Nore,
pecare ha en Nefe, ro do ny an journa ma gen
nara journa, ha gaue do ny gen pehazo, pecare
terera ny gava an pehadurrian war a gen pedne,
ha na raze gen Leua do droage, buz gen guetha
ny deurt droge, rag an Geulaze te beaue, ha ul an
Nearth, ha worriance, rag nevera-venitho, An
delna rebo.

John Boson: Reem an Parra Hern / Pilchard-curing rhyme (1705)

1. Version (nach Borlase):

Ma canow vee wor Hern gen Cock ha Rooz.

Kameres en zans Garrack glase en Kooz.

Po the'u an Coocoe devithes Treea

D'urt Moar, Tees Por Dega dega, Creea

Ha kennifer Bennen oggas e Teen

Gen Kawall ha Try Cans Hern wor e Kein

Th'a gweel Barcadoes en Kenifer Chey

Gen Ganow leaz Hern, Hern, Holan moy .

[...]

John Boson: Reem an Parra Hern / Pilchard-curing rhyme (1705)

2. Version (Tonkin-Manuskripte):

Ma Conna ve war Hern gen Cock, ha Rûz,
Kymerez en Zanz Garrack Glas en Kûz

Bo the'w an Coocoe devethes Trea
Durt Moar, Teez-Porth, Dega, Dega, Creea
Ha Kenifer Bennen ogaz E Teen,
Gen Kawal, ha Tri Kanz Hern, war e Kein.

[...]

→ *orthographischer Einfluss Lhuyds spürbar*